

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Trabajo de Fin de Máster
Código	E000001598
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Prueba Final Máster
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	María Dolores Rodríguez Melchor
Horario de tutorías	Previa cita
Descriptor	Elaboración de un trabajo escrito, en español o en inglés, en el que el alumno demuestre haber asimilado las competencias del título. En este trabajo el alumno realiza las diferentes fases del proceso de investigación bajo la supervisión de un director. El trabajo y la exposición del mismo se podrán realizar tanto en español como en inglés.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Este trabajo demuestra la capacidad investigadora del alumno en temáticas relacionadas con las materias del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias y la asimilación de las competencias de las mismas.
Prerequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP04	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
CGS03	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias

ESPECÍFICAS

CE02	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	Busca , selecciona, analiza y sistematiza la información y documentación relevante y actualizada sobre un planteamiento dado usando diferentes fuentes documentales especializadas en el área
	RA2	Utiliza la información obtenida para formular planteamientos relevantes a partir del conocimiento multidisciplinar adquirido de la teoría y práctica de la interpretación de conferencias y contextualizar su aplicación al campo de las relaciones internacionales
CE03	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	
	RA1	Dado un planteamiento en el ámbito de la IC elabora un diseño de proyecto especializado coherente, razonado y documentado, utilizando un enfoque multidisciplinar
	RA2	Gestiona de manera adecuada la información adquirida sobre la teoría y práctica de la IC para poder sintetizar y aportar aquella que sea más relevante al proyecto asignado
	RA3	Sabe plasmar en un plan de trabajo especializado las diferentes etapas de su proyecto y las realiza de manera que el resultado ofrezca una visión completa, coherente y documentada de su asignación.
	RA4	Redacta informes escritos de índole especializada, documentados y con rigor y presenta oralmente las conclusiones de los mismos.



CE04	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional.
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje
	RA4	Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
	RA5	Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
CE06	Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CE07	Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC	
	RA1	Es consciente del carácter evolutivo de la integración europea y conoce los principales pasos desde su fundación hasta la actualidad.
	RA2	Conoce y comprende los principios, objetivos y competencias de la Unión Europea
	RA3	Conoce y comprende la estructura interna, las atribuciones y los procedimientos de toma de decisión de los órganos de base que forman el triángulo institucional.
	RA4	Conoce y comprende las diferencias y características de los diferentes actos normativos de Derecho Comunitario.
CE08	Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la IC	
	RA1	Conoce y comprende el desarrollo histórico y el funcionamiento de las principales políticas comunitarias y comunes.



	RA2	Reconoce el impacto de las políticas comunitarias en el desarrollo económico, político y social a nivel internacional y comunitario..
	RA3	Identifica los retos que se plantean para el desarrollo futuro de las políticas comunitarias, especialmente de la Política Exterior y de Seguridad común y la Política Europea de Seguridad y Defensa.
CE09		Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio profesional de la IC
	RA1	Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional.
	RA2	Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias
	RA3	Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas
	RA4	Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto del ámbito universal como regional
	RA5	Conoce y comprende los términos económicos bursátiles y financieros básicos y los utiliza en su trabajo de manera razonada
	RA6	Conoce, analiza y aplica a su trabajo los conceptos económicos básicos de la globalización
CE10		Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC
	RA1	Examina críticamente el estado actual del conocimiento en interpretación de conferencias desde una visión interdisciplinar, así como conocer el estado actual de los diferentes temas de la agenda de las relaciones internacionales.
	RA2	Analiza críticamente, evaluar y sintetizar ideas nuevas y complejas en este ámbito de estudio
	RA3	Integra conocimientos y formular juicios a partir de una información incompleta o limitada, que incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la temática del máster.
CE11		Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias
	RA1	Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos
	RA2	Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales.
		Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la



	RA3	Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo
	RA4	Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias
CE12	Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias	
	RA1	Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación
	RA2	Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación
	RA3	Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales
	RA4	Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias
	RA5	Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación.
	RA6	Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

Presentación de la asignatura TFM:

- Entrega de la documentación: reglamentación y guía de elaboración
- Finalidad del TFM
- Temáticas del TFM
- Aspectos metodológicos
- Asignación de temas y directores

Bloque 2

Proceso de investigación

- Planteamiento teórico del trabajo
- Revisión bibliográfica y justificación teórica
- Diseño y plan de trabajo
- Documentación
- Organización, categorización y análisis de la información recogida
- Revisión crítica



Bloque 3

Redacción y exposición del TFM:

Redacción y exposición del TFM:

- Formulación de conclusiones
- Redacción de un informe escrito
- Exposición oral

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El Trabajo Fin de Máster pone en relación los diferentes contenidos de las materias del título. Se trata de un trabajo original y autónomo, realizado bajo la supervisión de un tutor con las siguientes funciones:

- Asesoramiento en las fases inicial, intermedia y final del proceso de investigación del TFM
- Verificación del cumplimiento de los criterios formales y de contenido exigidos para el TFM
- Emisión de un informe final sobre la calidad del TFM y su proceso de elaboración

Metodología Presencial: Actividades

Tutorías de supervisión:

- Reuniones periódicas con el director del trabajo de investigación para analizar el desarrollo de su trabajo y los resultados que se vayan obteniendo.

CGI01, CGI06, CGP02, CGP04, CGS02, CGS03, CE03

Exposición oral ante un tribunal:

- EL TFM se podrá exponer oralmente en español o en inglés.

CGI01, CGI02, CGI04, CE04, CE06, CE07, CE08, CE09, CE10, CE11, CE12

Metodología No presencial: Actividades

Realización de un proceso de documentación y exposición escrita de los resultados del trabajo de investigación

- El TFM se puede redactar en español o en inglés.

CGI01, CGI02, CGI04, CGP02, CGS01, CGS03, CE02, CE03, CE04, CE06, CE07, CE08, CE10, CE11, CE12

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Reuniones periódicas con el Director del trabajo de investigación para analizar el desarrollo de su trabajo y los resultados que se van obteniendo

10.00

HORAS NO PRESENCIALES

Realizar un proceso de documentación en el área de la interpretación de conferencias en | Exponer los resultados del trabajo por escrito en



la que deberá demostrar las diversas competencias y habilidades adquiridas a lo largo de los cursos realizados en las materias del Máster	una de las dos lenguas vehiculares de docencia del Máster (español o inglés)
60.00	80.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Evaluación del proceso y defensa del TFM	El trabajo se defenderá delante de un tribunal. Se debe mostrar un alto dominio de las competencias definidas en la materia.	100

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados puede acarrear la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de la convocatoria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.

Hale, Sandra & Napier, Jemina (2014). *Reserch Methods in Interpreting*. London/New York: Bloomsbury

Kalina, Sylvia (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting: a Complete Course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting: a Trainer's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

<http://aiic.net/>

Bibliografía Complementaria

Beaugrande de, R. & Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Kintsch, W. & Van Dijk, T. (1978). "Toward a Model of Text Comprehension and Production". *Psychological Review*, 8-5 (pp. 363-394).

Mackintosh, Jennifer (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp.37-43.

Poyatos, F. (1997). The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation. En Poyatos (Ed.) *"Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media"*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>